

# GRADO DE MAESTRO EN EDUCACIÓN PRIMARIA

## 2020-2021

### PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DEL CASTELLANO CON ALUMNOS EXTRANJEROS

### DIDACTIC PROPOSAL FOR TEACHING SPANISH LANGUAGE EXPRESSIONS WITH FOREIGN STUDENTS

Autor: Ismael Fernández Ruiz

Directora: Marta Gancedo Ruiz

28 de junio de 2021

VºBº DIRECTORA

VºBº AUTOR

# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>3</b>
<b>2. MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>5</b>
<b>2.1. Importancia del aprendizaje de las expresiones idiomáticas en el desarrollo de la competencia comunicativa en el aprendizaje de español como L/E .....</b>	<b>5</b>
<b>2.1.1. Componentes léxicos del español .....</b>	<b>5</b>
<b>2.1.2. El componente léxico en la competencia comunicativa .....</b>	<b>8</b>
<b>2.2. Los niños como estudiantes de lenguas extranjeras en el sistema público español .....</b>	<b>10</b>
<b>2.2.1. Organización.....</b>	<b>11</b>
<b>2.2.2. Evaluación.....</b>	<b>12</b>
<b>2.3. Técnicas para la enseñanza del léxico .....</b>	<b>12</b>
<b>2.3.1. Para enseñar palabras .....</b>	<b>13</b>
<b>2.3.2. Para enseñar colocaciones .....</b>	<b>13</b>
<b>2.3.3. Para enseñar expresiones institucionalizadas e idiomáticas .....</b>	<b>14</b>
<b>3. METODOLOGÍA.....</b>	<b>15</b>
<b>4. PROPUESTA DIDÁCTICA.....</b>	<b>17</b>
<b>4.1. Contextualización.....</b>	<b>17</b>
<b>4.2. Objetivos de la propuesta .....</b>	<b>18</b>
<b>4.3. Contenidos .....</b>	<b>19</b>
<b>4.4. Temporalización .....</b>	<b>19</b>
<b>4.5. Tareas y actividades .....</b>	<b>21</b>
<b>4.6. Espacios y recursos .....</b>	<b>30</b>
<b>4.7. Evaluación.....</b>	<b>31</b>
<b>5. CONCLUSIONES.....</b>	<b>32</b>
<b>6. ANEXOS.....</b>	<b>33</b>
<b>7. REFERENCIAS .....</b>	<b>38</b>

## **RESUMEN**

Con motivo de la creciente globalización, la inmigración ha aumentado en todo el mundo y ha surgido la necesidad de aprender y manejar nuevos idiomas con el fin de adaptarse a una sociedad cada vez más diversa. España no ha quedado excluida de esta situación y ha tenido que afrontar este reto proporcionando a los escolares extranjeros los medios necesarios para aprender nuestra lengua. Teniendo en cuenta todos los componentes de la lengua y entendiendo el léxico como uno de los fundamentales, en el presente trabajo queda reflejada la importancia que adquiere esta competencia, más concretamente las expresiones idiomáticas, en el desarrollo de una buena competencia comunicativa durante el proceso de aprendizaje de una segunda lengua. Todo ello acompañado de una propuesta que tiene como objetivo la creación de una aplicación didáctica para la enseñanza de las expresiones idiomáticas en el aula de español como lengua extranjera a través de metodologías como la gamificación y el aprendizaje cooperativo.

## **ABSTRACT**

Because of the growing globalization, immigration has increased all over the world, and the need to learn and manage new languages to adapt in a society that is becoming more diverse has come up. Spain hasn't been excluded from this situation and it has had to confront this challenge by giving foreign students the necessary means to learn our language. Knowing all the components from the language and understanding the lexicon as one of the fundamental ones, the importance that this competence obtains is reflected in the presented assignment. More precisely, the idiomatic expressions in the development of a good communicative competence in the learning process of a second language. All of this, accompanied by a proposal which has the objective of creating an educational application to teach the idiomatic expressions in the Spanish class as a foreign language through methods like gamification or cooperative learning.

## **1. INTRODUCCIÓN**

En un mundo cada vez más globalizado en el que las nuevas tecnologías permiten establecer comunicaciones entre un extremo y otro del planeta, resulta imprescindible manejar, al menos, una segunda lengua extranjera. Por este mismo motivo la enseñanza de nuevos idiomas como el francés y el alemán, además del inglés, ha irrumpido en los últimos años en el sistema educativo de nuestro país, de la misma manera que el español lo ha hecho en numerosas partes del mundo.

Ese mundo globalizado no solo ha provocado el establecimiento de comunicaciones entre distintas partes del planeta, sino que también ha producido un aumento de la inmigración y, por tanto, un ascenso de los alumnos extranjeros matriculados en la enseñanza no universitaria de nuestro país, alcanzando en 2019 casi los 800.000 estudiantes, un 9,3% del total, cifra récord hasta la fecha (Rodríguez, 2019).

Con respecto a nuestro idioma, actualmente el español es la cuarta lengua más hablada del mundo con cerca de 500 millones de hablantes, solo por detrás del chino mandarín, el inglés y el hindi. La notoriedad de nuestra lengua en el escenario internacional es debida a su demografía, su funcionalidad y su reconocido prestigio cultural (Molina, s.f.). Esta importancia se traduce en el número de estudiantes del español como lengua extranjera, pues, según el Instituto Cervantes (2020), más de 22 millones de personas se interesaron por nuestro idioma en 2020.

Ahora bien, ¿cómo hemos afrontado el reto de enseñar y aprender segundas lenguas? Cuando aprendemos un idioma nuevo, aunque existen diversos sistemas, generalmente dividimos en varias partes el proceso de enseñanza-aprendizaje del mismo. Esas partes, denominadas componentes de la lengua, son: fonología, manejar los fonemas de una lengua; morfología, saber identificar los diferentes tipos de palabras y los componentes internos de estas; sintaxis, ordenar las palabras correctamente para crear frases y oraciones; semántica, manejar los significados de las palabras; y pragmática, habilidad para adaptar los usos de la lengua a las distintas situaciones sociales. Así, para decir que alguien goza de competencia comunicativa en una lengua extranjera debe

controlar todas y cada una de las habilidades relativas a estos cinco componentes del lenguaje.

En este trabajo nos centraremos en uno de los aspectos fundamentales para el completo desarrollo de esa competencia comunicativa: el aprendizaje del léxico de una lengua, que, dirigido a alumnos de primaria, es precisamente el objetivo de este estudio. Para ello, se pretende crear una propuesta didáctica que facilite el proceso de enseñanza-aprendizaje de las diferentes unidades léxicas, concretamente de las expresiones idiomáticas, a través de metodologías activas en el aula de español como lengua extranjera. La gamificación y el aprendizaje cooperativo permitirán que los estudiantes adquieran un papel muy diferente al tradicional, convirtiéndose en protagonistas de su propio proceso de enseñanza-aprendizaje, lo que favorecerá su implicación, interés y participación en el mismo.

De esta manera, conoceremos la importancia de las expresiones idiomáticas en el desarrollo de la competencia comunicativa. Además, demostraremos la eficacia de las metodologías activas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las expresiones idiomáticas del castellano como lengua extranjera con niños de primaria con el desarrollo de una interesante propuesta didáctica.

Con todo esto, el presente trabajo queda estructurado en dos partes fundamentales. Por un lado, una primera parte teórica en la que se recoge: la importancia del aprendizaje de las expresiones idiomáticas en el desarrollo de la competencia comunicativa en el aprendizaje de español como lengua extranjera; la situación de los estudiantes de lenguas extranjeras en el sistema público español, la organización y la evaluación de este proceso de aprendizaje; y técnicas para la enseñanza de las distintas unidades léxicas (palabras, colocaciones, expresiones institucionalizadas y expresiones idiomáticas). Por otro lado, una segunda parte práctica que recoge todos los aspectos necesarios para el desarrollo de una propuesta didáctica para la enseñanza de expresiones idiomáticas del castellano: el contexto en el que se encuentran los alumnos en cuestión, los objetivos a alcanzar, los contenidos que se trabajan, la línea temporal de la secuencia, las tareas y actividades a realizar, los espacios y recursos necesarios para su desarrollo y la forma en la que se evaluará dicho proceso.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Importancia del aprendizaje de las expresiones idiomáticas en el desarrollo de la competencia comunicativa en el aprendizaje de español como L/E

Los profesores se han visto obligados a cambiar y adaptar sus metodologías y procesos de enseñanza-aprendizaje ante el ascenso de alumnos extranjeros en las aulas españolas. Para muchos de estos nuevos alumnos, el español no es la primera lengua y, por tanto, se enfrentan a un doble reto: adaptarse a nuestro sistema educativo y aprender un nuevo idioma. A este reto también se suman los alumnos procedentes de Latinoamérica, puesto que, aunque ya hablan español, deben aprender gran cantidad de expresiones propias de la variante del español peninsular. Ese es, concretamente, el objeto de estudio de este trabajo, la enseñanza de las expresiones idiomáticas del castellano. Antes de comenzar a hablar de la importancia de estas, debemos saber a qué nos referimos con dicho término.

Aunque más adelante profundizaremos más en ellas, *las expresiones idiomáticas*, también conocidas como *locuciones idiomáticas*, *modismos* o *frases hechas*, se forman por la combinación fija de dos o más palabras cuyo significado no es transparente. Según Gómez (2004), para que esa combinación se pueda considerar expresión idiomática debe cumplir una serie de requisitos:

- Los componentes léxicos que las constituyen son invariables (El amor está en el aire, \*el amor está en aire).
- Sus componentes léxicos no son conmutables, es decir, no se pueden cambiar por otros (El amor está en el aire, \*un amor está en el aire).
- No se puede alterar el orden de las palabras que las componen (El amor está en el aire, \*el aire está en el amor; con pelos y señales, \*con señales y pelos).

#### 2.1.1. Componentes léxicos del español

A la hora de enseñar el léxico de un idioma es imprescindible tener claro todo lo que este término engloba. Un error frecuente es asociar el léxico al concepto de

*palabra*, algo que, aunque no es equivocado, no es del todo correcto. Según Lewis (1993), “es conveniente utilizar el término *unidad léxica* en lugar de *palabra*, puesto que *unidad léxica* es un concepto más amplio, que engloba otros aspectos que deben ser tratados en la enseñanza-aprendizaje del léxico” (citado en Higuera, 2007, p. 112).

Podemos distinguir cuatro tipos de unidades léxicas en las que centrar la atención durante el proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico (Higuera, 2007):

### **Palabras**

Si consultamos en la RAE (2020), una palabra es una “unidad lingüística, generalmente dotada de significado, que se separa de las demás mediante pausas potenciales en la pronunciación y blancos en la escritura”.

A este grupo de unidades léxicas pertenecen tanto las palabras simples, aquellas formadas por una sola raíz (pelo), como las compuestas, formadas por dos o más bases léxicas constituidas en uno o más grupos gráficos (pelirrojo, un solo grupo gráfico; ojo de buey, más de un grupo gráfico).

### **Colocaciones o combinaciones sintagmáticas**

Una colocación es un sintagma formado por dos o más palabras que suelen aparecer juntas en el discurso (Gómez, 2004).

Koike (2001: 25-29) remarca las siguientes características de las colocaciones: pueden aparecer separadas en el discurso (ha desempeñado durante seis meses un papel...), tienen ciertas restricciones a la hora de combinarse (altas horas de la madrugada, \*bajas horas de la madrugada), pero, al mismo tiempo, permiten cierta flexibilidad al poder sustituirse algún elemento de las mismas (derogar una ley, aprobar una ley), pronominalizarlas y nominalizarlas (derogar una ley/derogación de una ley, aprobar una ley/aprobación de una ley).

Este tipo de unidad léxica se va a diferenciar de las expresiones idiomáticas en que su significado es la suma total de los significados de las palabras que la forman. Pero, ¿por qué son importantes las colocaciones en el aprendizaje del léxico? La explicación es sencilla, porque en una lengua existen determinadas “normas” que impiden combinar de igual manera palabras que comparten

significado (\*chico amarillo, \*rotulador rubio; \*vino rojo, \*calcetines tintos) (Higueras, 2009).

### **Expresiones institucionales**

A este grupo de unidades léxicas, también conocidas como *fórmulas rutinarias*, pertenecen todas aquellas expresiones que los hablantes de una lengua utilizan con un propósito social determinado: saludos (Buenos días), disculpas (Lo siento), promesas (Te doy mi palabra), agradecimientos (¡Gracias por todo!), o para iniciar (¿Qué tal?), cerrar (Hasta luego) o continuar el discurso (Vamos a ver) (Gómez, 2004). El repetido uso de estas expresiones las ha convertido en una parte imprescindible del lenguaje para el desarrollo de intercambios comunicativos entre hablantes de una misma lengua (Martín, 2012).

Además, el hecho de que estas fórmulas estén preestablecidas para su uso en determinados contextos hace que sean predecibles y, por tanto, faciliten, por un lado, el procesamiento del lenguaje, de tal manera que los hablantes puedan centrar su atención en cuidar otros aspectos de la comunicación (Corpas, 1996, 175) y, por otro lado, el principio de comodidad, pues se recurre a estas expresiones sin necesidad de elaborar todo el discurso favoreciendo una comunicación más efectiva y rápida (Yagüe, 2003, 16).

### **Expresiones idiomáticas**

Como ya hemos dicho anteriormente, las *expresiones idiomáticas*, coloquialmente conocidas como *frases hechas*, son conjuntos fijos de dos o más palabras que para ser considerados como tal, deben cumplir una serie de requisitos.

Ahora bien, cuando hablamos de este tipo de unidades léxicas debemos tener en cuenta el factor que las hace especiales: su significado. Pues estos sintagmas se caracterizan porque “su sentido global no se corresponde con el sentido individual de sus componentes” (González, 2015). Es por este motivo por el que a la hora de enseñar o aprender un nuevo idioma tenemos que tener en cuenta que en cualquier lengua se distinguen dos tipos de lenguaje desde el punto de vista del significado:



- **El lenguaje literal:** mensajes cuyo significado podemos deducir a través de los significados reales de cada una de las palabras que los forman.
- **Lenguaje figurado:** mensajes cuyo significado no depende del significado de las palabras que los componen, pues estas adquieren acepciones distintas a las que tienen convencionalmente.

Por tanto, podemos deducir que durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua no basta con memorizar su léxico, ya que este puede dejar de tener su significado habitual dependiendo de la forma en que se combine.

Según Gusano (2017), estas son las diez expresiones idiomáticas más populares del castellano: mucha mierda (muchacha), hablar por los codos (hablar mucho), ponerse las pilas (espabilarse), llueve sobre mojado (se repite la misma situación), estar piripi (estar borracho), en un abrir y cerrar de ojos (de un momento para otro), echar una mano (ayudar a alguien), la gota que colmó el vaso (el detonante de algo), dejar plantado/colgado (no acudir a una cita), otro gallo cantaría (sería diferente).

### **2.1.2. El componente léxico en la competencia comunicativa**

El objetivo principal para cualquier profesor de lenguas extranjeras es que sus alumnos desarrollen plenamente la competencia comunicativa. El Instituto Cervantes (s.f.) la define como la capacidad que tiene una persona para comunicarse de manera eficaz en una determinada situación, respetando una serie de reglas gramaticales, léxicas, fonéticas, semánticas y de uso de la lengua, relativas al contexto social, histórico y cultural en el que se desarrolla la comunicación. En definitiva, como dice Hymes en su obra *Acerca de la competencia comunicativa* (1971) y queda recogido por el Centro Virtual Cervantes en *Competencia comunicativa*, la competencia comunicativa se resume en “saber cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde y en qué forma” (Hymes, 1971).

Como queda reflejado en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (2002), estándar que recoge todas las habilidades necesarias que debe poseer una persona para poder comunicarse en diferentes situaciones, al

tratarse de una competencia pluridimensional, la competencia comunicativa engloba varios componentes:

- El **componente lingüístico** hace referencia a todos aquellos conocimientos y destrezas fonológicas, léxicas y sintácticas. El desarrollo de este componente no solo se base en la cantidad y la calidad de los conocimientos (como por ejemplo tener un vocabulario amplio), sino también en la organización, el almacenamiento y la accesibilidad a los mismos. Dentro de este componente se encuentran las expresiones idiomáticas, puesto que forman parte del léxico de una lengua.
- En cuanto al **componente sociolingüístico**, está compuesto por todas aquellas normas de uso de la lengua. Por este motivo, este componente afecta a todos los individuos de distintas culturas que mantengan una comunicación entre ellos, pues sus fórmulas de cortesía y de tratamiento que establecen las diferencias entre generaciones, sexos y clases sociales van a ser diferentes.
- El **componente pragmático** hace referencia a las habilidades que el hablante de una lengua tiene que poseer para poder adaptar y adecuar el lenguaje a cada situación y para dominar la cohesión y la coherencia del discurso, la ironía y la parodia.

Centrándonos de nuevo en el léxico, ¿por qué tiene tanta importancia a la hora de aprender una nueva lengua? Por experiencia propia, al igual que cualquier persona que haya estado viviendo en un país en el que la lengua oficial es distinta a la suya, he podido comprobar que el dominio de un rico vocabulario es la pieza fundamental en el puzle de la comunicación. Con esto quiero decir que, aunque no se controlen todas las reglas gramaticales o fonéticas de una lengua, se puede llegar a mantener una conversación más o menos fluida si se posee un buen léxico. De ahí que muchos profesores piensen que las carencias de los alumnos en cuanto al dominio de una lengua se deban al pobre vocabulario con el que cuentan (Núñez y del Moral, 2010).

Entonces, si la práctica refleja el gran valor del léxico para poder lograr el desarrollo de la competencia comunicativa, ¿por qué no se le da la importancia que merece? Tradicionalmente, durante el proceso de enseñanza-aprendizaje

de una lengua, el componente léxico ha recibido menos atención que el componente gramatical. Esto se debe, principalmente, a dos razones: por un lado, el repertorio léxico de una lengua es tan amplio que resulta casi imposible abarcarlo en su totalidad, y, por el otro, sistematizar el léxico es mucho más complejo que hacerlo con otros componentes del lenguaje como la fonología o la gramática (Pérez, 1999).

Además, en el *MCERL* (2002) queda reflejada la importancia del componente léxico para el desarrollo de la competencia comunicativa, y define a este como “el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para usarlo”. Esta habilidad se mide teniendo en cuenta dos aspectos: la riqueza de vocabulario (desde lo más básico (A1) hasta lo más complejo (C2)) y su grado de dominio (Núñez y del Moral, 2010). De tal manera que, tomando como unidad de medida de manejo de una lengua esa escala de niveles desde el A1 hasta el C2, el control de las expresiones idiomáticas reflejaría que una persona ha alcanzado el último nivel.

Por todo esto, podemos concluir que, durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, el conocimiento de locuciones idiomáticas es un factor determinante en el desarrollo de la competencia léxica y, en consecuencia, de la competencia comunicativa.

## **2.2. Los niños como estudiantes de lenguas extranjeras en el sistema público español**

Esa globalización de la que hemos hablado no solo ha provocado que los profesores de los centros españoles hayan tenido que cambiar y adaptar sus metodologías a los nuevos alumnos extranjeros debido al aumento de la inmigración, sino que también se han visto obligados a educar al resto de estudiantes bajo unos métodos y conocimientos que les permitan desenvolverse en un mundo cada vez más internacionalizado.

Como Muñoz Zayas (2013) refleja, una de las consecuencias de este cambio, sumado al ingreso de España en la Unión Europea, ha sido la aparición de nuevos contextos sociales, culturales y económicos, lo cual ha provocado la

introducción de nuevas lenguas extranjeras al sistema educativo español y que las ya existen hayan cobrado aún más importancia.

### **2.2.1. Organización**

Organizativamente hablando, actualmente el estudio de lenguas extranjeras con carácter obligatorio en nuestro país comienza a los ocho años, es decir, en tercero de primaria. A pesar de esto, en la mayoría de las Comunidades Autónomas han comenzado a implantarse las lenguas extranjeras desde el primer ciclo de Educación Primaria. Tanto en segundo como en tercer ciclo han de impartirse, como mínimo, un total de 170 periodos lectivos en el área de Lenguas Extranjeras, aunque la organización temporal puede variar dependiendo de cada Comunidad: en Andalucía, Baleares y Valencia, dos sesiones semanales en el segundo ciclo y tres en el tercero; en Cataluña y el País Vasco, 2 sesiones y media semanales para todos los cursos; y en el resto de Comunidades, 3 sesiones semanales en cada curso. Esta organización ha sido establecida por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, como queda reflejado en el documento *La enseñanza de las lenguas extranjeras en España* (2000).

Además, como indica Muñoz Zayas (2013), el propio Ministerio de Educación permite que en los dos últimos cursos de este nivel educativo se lleve a cabo la enseñanza de una segunda lengua extranjera, aunque son pocos los alumnos que optan a ello.

El siguiente cuadro muestra el número de alumnos que estudian lenguas extranjeras en las diferentes comunidades autónomas de nuestro país (Muñoz, 2013):

	Primera lengua				Segunda lengua			
	Inglés	Francés	Alemán	Otras lenguas	Inglés	Francés	Alemán	Otras lenguas
España	540.766	3.584	1.049	0	1.118	7.890	89	0
Andalucía	72.015	485	260	0	653	9.557	230	42
Aragón	45.635	0	0	0	0	179	0	0
Asturias	63.593	119	0	0	0	0	0	0
Baleares	125.126	485	1.495	70	500	30.356	4.572	63
Canarias	30.275	0	0	0	0	4.938	127	31
Cantabria	123.996	252	0	6	7	12.755	967	543
Castilla y León	129.397	0	0	0	69	5.013	0	0
Castilla - La Mancha	434.067	3.423	289	0	1.822	12.383	962	0
Cataluña	292.989	2.240	387	96	1.445	553	402	291
Valencia	65739	0	0	0	0	6.103	16	2.127
Extremadura	130.003	104	0	0	0	0	0	0
Galicia	375.191	3.055	1.110	946	4.007	13.350	2.659	1.080
Madrid	102.188	338	0	0	460	31.410	77	84
Murcia	38.178	624	0	0	212	2.979	117	0
Navarra	116.348	1.107	779	0	831	8	0	0
País Vasco	18.222	0	0	0	0	711	0	0
La Rioja	6.492	0	0	0	0	0	0	0
Ceuta	6.497	0	0	0	0	0	0	0

Fuente: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

### 2.2.2. Evaluación

Para evaluar el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera el profesor debe tener en cuenta los criterios de evaluación y los objetivos a alcanzar que establece el currículum de Educación Primaria. Algunos de los criterios de evaluación determinados por el Ministerio de Educación (2000) son los siguientes: “reconocer y reproducir fonemas de la lengua extranjera en cuestión, así como las pautas básicas de ritmo y entonación; captar el sentido global de textos orales y extraer informaciones específicas; realizar intercambios orales breves; extraer el sentido global de textos escritos de poca extensión; leer libros sencillos y demostrar que se han entendido mediante actividades de bajo nivel de dificultad”. Todos ellos son necesarios para la consecución de la competencia comunicativa, que es, en definitiva, el fin último a alcanzar en esta área.

### 2.3. Técnicas para la enseñanza del léxico

Vamos a poder hablar de diferentes técnicas para el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera dependiendo del criterio que se seleccione durante el desarrollo de dicho proceso. En función de esto, Higuera (2007) diferencia tres tipos de técnicas: unas llevadas a cabo teniendo en cuenta el tipo de enseñanza, otras basadas en la secuencia didáctica y aquellas específicas

para cada tipo de unidad léxica. Puesto que en este trabajo estamos estudiando las expresiones idiomáticas, un tipo de unidad léxica, nos centraremos concretamente en aquellas técnicas relativas a su enseñanza.

Si durante el proceso de aprendizaje del léxico de una lengua extranjera tenemos en cuenta los distintos tipos de unidades léxicas, encontraremos diferentes técnicas para la enseñanza de cada una de ellas, diferenciando entre palabras, colocaciones, expresiones institucionalizadas y expresiones idiomáticas.

### **2.3.1. Para enseñar palabras**

En la enseñanza de palabras de una lengua extranjera, Marta Higuera (2007) diferencia dos tipos de técnicas: las técnicas visuales y las técnicas verbales.

Cuando un profesor emplea técnicas visuales, el proceso de enseñanza-aprendizaje se apoya en imágenes, objetos reales, gestos, ruidos o música asociada a determinadas palabras. Por ejemplo, si queremos enseñar la palabra *coche* podemos mostrar una fotografía de un coche, señalar a un coche real, hacer el gesto de conducir o recrear el ruido del motor.

También se puede recurrir a las técnicas verbales. En ese caso, la enseñanza de los significados de las palabras se basa en el empleo de otras para definir las (un *coche* es un vehículo de cuatro ruedas), ejemplificarlas (el Everest mide 8.849 m, es una montaña muy *alta*) y asociarlas con sus sinónimos (coche-automóvil), antónimos (alto-bajo) e hiperónimos (un *coche* es un tipo de vehículo).

La elección de una técnica u otra dependerá de aquellos aspectos de las palabras que al enseñante le conviene destacar. En cualquier caso, ambos tipos de técnicas no son excluyentes, es decir, pueden ser combinadas y empleadas al mismo tiempo, de hecho es lo más frecuente.

### **2.3.2. Para enseñar colocaciones**

Para los aprendices de una nueva lengua, el aprendizaje de las colocaciones no supone un problema en relación con el significado de las mismas, sino que la dificultad recae en su almacenamiento. Por este motivo, Álvarez y Chacón (2003)

proponen el empleo de ideogramas o memomapas para organizar el vocabulario que se vaya adquiriendo y relacionarlo con el ya adquirido, de tal manera que la memorización de este tipo de unidades léxicas sea más sencilla.

Otra técnica para la enseñanza de este tipo de unidades léxicas es el empleo de asociogramas, útiles para aprender colocaciones que comparten una misma palabra, por ejemplo, todas aquellas relativas a la palabra *tiempo*: malgastar tiempo, invertir tiempo, pasar tiempo, faltar tiempo... (Higueras, 2007).

Todos los autores coinciden en la importancia de la selección de las colocaciones por parte de los profesores de lenguas extranjeras, de tal manera que sean fáciles de recordar y útiles para su nivel comunicativo.

### **2.3.3. Para enseñar expresiones institucionalizadas e idiomáticas**

Al igual que con las colocaciones, con las expresiones institucionalizadas y con las expresiones idiomáticas debemos priorizar en su selección su función comunicativa teniendo en cuenta el nivel de los alumnos. Así, su memorización y empleo será más fácil para los estudiantes. Una posible estrategia o técnica para enseñar este tipo de unidades léxicas es centrarse en un significado concreto, por ejemplo, *indiferencia: me importa un pimiento/un rábano/un bledo* o de forma más coloquial *me la pela/me la suda*. Con esto quiero decir que, para los estudiantes es mucho más sencillo aprender las expresiones de otra lengua asociándolas a un mismo significado que hacerlo teniendo en cuenta de manera individualizada las palabras que las componen. Por ejemplo, aunque estas expresiones contienen partes del cuerpo (tomar el pelo, hablar por los codos, echar una mano, tocar/estar hasta las narices, etc.) sus significados no tienen nada que ver con las mismas y, por tanto, son más difíciles de retener (Higueras, 2007).

Además, no tenemos que olvidar que aunque existan varias formas de decir algo, unas van a ser más formales y otras más coloquiales y, por tanto, es imprescindible enseñar a un estudiante de una lengua extranjera en qué contextos comunicativos emplear cada una de ellas (Lewis, 1997).

### 3. METODOLOGÍA

La principal metodología en la que se basará la propuesta didáctica dedicada a la enseñanza de expresiones idiomáticas será la *gamificación*. Pero, ¿en qué consiste esto de la *gamificación*? Se trata de un modelo metodológico innovador que consiste en la aplicación en el aula de los “elementos y características principales de los juegos para implicar a los estudiantes y ofrecerles una nueva forma de aprender” (García, 2020/2021).

Durante el desarrollo de este tipo de metodología existen una serie de elementos claves necesarios para su buen funcionamiento, que García (2020/2021) clasifica en: reto, entornos, *feedback*, avatar, comodines, incertidumbre, exploración, toma de decisiones, niveles, puntos, premios, interacciones, estatus y comunicación. No obstante, la existencia de todos estos elementos no es obligatoria en una actividad lúdica gamificada, es decir, pueden aparecer unos y otros no.

Los motivos por los que he seleccionado este tipo de metodología como eje fundamental de la secuencia didáctica han sido sus numerosos beneficios. Por un lado, aumenta la motivación tanto de los estudiantes como de los profesores, fomentando el desarrollo de la creatividad de ambos y potenciando el desarrollo de habilidades sociales. Estas habilidades sociales van a permitir que los alumnos extranjeros adquieran mayor facilidad para relacionarse con los demás y, por tanto, tengan más oportunidades de poner en práctica el aprendizaje del español. Además, hace que los niños y niñas disfruten las actividades realizadas y que aprendan a partir de la experiencia, despertando la curiosidad por aprender, descubrir y conocer (García, 2020/2021).

No solo la *gamificación* va a ser la metodología que entre en juego durante la puesta en marcha de esta propuesta didáctica. El aprendizaje cooperativo tendrá un papel fundamental en el desarrollo de algunas de las actividades, ya que el grupo de estudiantes conseguirá sus objetivos únicamente si trabajan coordinados, de manera que cada uno de ellos individualmente es tan responsable del aprendizaje del resto de compañeros como del suyo (García, 2020/2021).



Según García (2020/2021), una de las mayores ventajas de esta última técnica de trabajo es el desarrollo de la comunicación oral. Esta ventaja cobra mayor importancia si combinamos el aprendizaje cooperativo con el aprendizaje del español como lengua extranjera, pues el hecho de que los estudiantes tengan que coordinarse para poder lograr los objetivos propuestos por todo el grupo hace que se vean obligados a comunicarse en la lengua que están aprendiendo, mejorando su manejo y adquiriendo un mayor control sobre ella, lo que facilitará el aprendizaje de las expresiones idiomáticas.

## **4. PROPUESTA DIDÁCTICA**

### **4.1. Contextualización**

#### **General**

La siguiente propuesta didáctica tiene como objetivo crear una aplicación didáctica que facilite el proceso de enseñanza-aprendizaje de las expresiones idiomáticas del castellano en el aula de español como lengua extranjera y está dirigida desde el Plan de Interculturalidad por el coordinador de este departamento. En dicho plan están recogidos los ámbitos de actuación desde los que se deben tomar todas aquellas medidas que “faciliten los procesos de inserción escolar del alumnado perteneciente a culturas minoritarias y apoyen a los y las docentes en esta tarea educativa” (Consejería de Educación de Cantabria, 2005). De esta manera, todo profesor de cualquier colegio situado en el territorio español, ya sea público, privado o concertado, podrá emplear esta propuesta con el fin de ayudar a sus alumnos extranjeros durante el aprendizaje de dichas unidades léxicas.

A la hora de desarrollar una propuesta didáctica de este calibre hay que tener en cuenta todo tipo de factores, desde la situación de partida, el nivel escolar con el que el alumno/a llegue al colegio, sus capacidades lingüísticas, el momento del curso en el que se escolarice y el país de procedencia. Por estos motivos, la propuesta que se desarrolle debe estar abierta a cambios y modificaciones en función de las necesidades que se planteen en cada momento.

Por todo esto, la siguiente propuesta didáctica orientada al proceso de enseñanza-aprendizaje de las expresiones idiomáticas del castellano con alumnado extranjero podrá adaptarse a la diversidad de capacidades y necesidades y comenzarse en cualquier momento del curso escolar. Así, si no se consigue finalizar en el mismo año se continuará en los posteriores sin necesidad de regirse al curso académico.

No hay que olvidar que los alumnos que vayan a quedar inmersos en la realización de este proceso didáctico ya poseen un cierto control de la lengua española y son capaces de comunicarse y mantener una conversación más o menos fluida con el resto de los hablantes.

## **Específico**

Puesto que las actividades propuestas incluyen una serie de contenidos específicos es conveniente concretar que estas están dirigidas a un grupo determinado de alumnos extranjeros. El grupo en cuestión está compuesto por un conjunto de cuatro alumnos procedentes de Moldavia de entre ocho y diez años, es decir, se encuentran cursando el segundo ciclo de Educación Primaria (tercero y cuarto). Todos ellos fueron escolarizados en el sistema público español entre los últimos años de Educación Infantil y los primeros de Educación Primaria, por lo que ya cuentan con un nivel B2 del castellano (recordemos que el hecho de que una persona maneje las expresiones idiomáticas de nuestra lengua significa que ha alcanzado el máximo nivel, C2).

Por último, antes de comenzar con la secuencia didáctica, me gustaría recalcar que esta estará compuesta por una serie de actividades comunes a todos los alumnos que la lleven a cabo, pero su contenido a nivel lingüístico es un mero ejemplo entre otras muchas posibilidades.

### **4.2. Objetivos de la propuesta**

En primer lugar, como ya he dicho en varias ocasiones, el **objetivo general** de mi propuesta es crear una aplicación didáctica para la enseñanza de las expresiones idiomáticas a través de metodologías activas en el aula de español como lengua extranjera. Además esto conlleva, por un lado, conocer la importancia de las expresiones idiomáticas en el desarrollo de la competencia comunicativa; y por el otro, demostrar la eficacia de las metodologías activas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las expresiones idiomáticas del castellano como lengua extranjera con niños de primaria.

Si nos centramos en la propuesta propiamente dicha, **los objetivos específicos** de esta propuesta didáctica a alcanzar por los alumnos y alumnas son los siguientes:

- Conocer los significados de diferentes expresiones idiomáticas en función del nivel de cada alumno/a y sus necesidades lingüísticas y comunicativas.

- Asociar las expresiones idiomáticas con su respectivo significado.
- Saber identificar expresiones idiomáticas y diferenciarlas de otras unidades léxicas.
- Asociar las expresiones idiomáticas del castellano a las de su lengua materna.
- Ser capaz de diferenciar entre el lenguaje literal y el lenguaje figurado y saber hacer un uso correcto de ambos.

### **4.3. Contenidos**

Los contenidos que se van a trabajar con esta secuencia didáctica son los siguientes:

- Concepto de *expresión idiomática*.
- Expresiones idiomáticas del castellano y sus significados.
- Cooperación, colaboración y trabajo en grupo para la resolución de problemas.

### **4.4. Temporalización**

#### **General**

La propuesta no tiene una temporalización fija, pues, como ya he dicho anteriormente, su desarrollo dependerá del momento del curso en el que el alumno/a extranjero sea escolarizado en el colegio en el que se lleve a cabo la propuesta. La secuencia cuenta con un total de cinco actividades repartidas en un máximo de diez sesiones de una hora cada una en función de las necesidades que vayan surgiendo. Cada una de las cinco actividades podrá ocupar hasta dos sesiones si así se requiere.

En caso de comenzarse muy avanzado el curso académico y no poder finalizarse antes de que este termine, las sesiones se retomarán al comienzo del siguiente año con un breve repaso de lo aprendido en el anterior.

### **Específico**

Las sesiones con el grupo de alumnos moldavos se llevarán a cabo una vez por semana (los martes) durante el tiempo libre existente tras la hora del comedor, servicio del cual disfrutan los cuatro. Esta organización permitirá que el alumnado extranjero no tenga que abandonar su aula para llevar a cabo este proceso de enseñanza-aprendizaje, pues lo último que se pretende es que estos estudiantes pierdan la oportunidad de trabajar los mismos contenidos que el resto de compañeros.

La temporalización de la propuesta didáctica en la que participará este grupo de alumnos queda reflejada en la siguiente tabla:

Nº de la sesión	Fecha	Actividad a realizar	Contenido trabajado
Sesión 1	5/10/2021	Mímica idiomática	Concepto de expresión idiomática.
Sesión 2	12/10/2021	Aprendiendo expresiones idiomáticas	Expresiones idiomáticas del castellano y sus significados.
Sesión 3	19/10/2021	¿Cómo se diría en mi país...?	Expresiones idiomáticas del castellano y sus significados.
Sesión 4	26/10/2021	Escape Room	- Cooperación, colaboración y trabajo en grupo para la resolución de problemas.
Sesión 5	2/11/2021	Escape Room	- Cooperación, colaboración y trabajo en grupo

			para la resolución de problemas. - Expresiones idiomáticas del castellano y sus significados.
Sesión 6	9/11/2021	Boom	Cooperación, colaboración y trabajo en grupo para la resolución de problemas.
Sesión 7	16/11/2021	Boom	Expresiones idiomáticas del castellano y sus significados.

#### 4.5. Tareas y actividades

##### Actividad 1: Mímica idiomática.

Con esta primera actividad se acercará a los estudiantes el concepto de *expresión idiomática* y aprenderán a identificar este tipo de unidades léxicas y diferenciarlas del resto.

En primer lugar, se repartirá a cada alumno una tarjeta en la que estará impresa una expresión en castellano (ya sea idiomática o no). Uno por uno tendrán que intentar que el resto de sus compañeros adivinen de qué expresión se trata con el clásico juego de la mímica. De esta manera, se podrá observar cómo son representadas las expresiones idiomáticas, ya que algunos representarán con gestos el significado real de las palabras que componen estas unidades léxicas y otros (aquellos que ya las conozcan) lo harán haciendo referencia al significado de la expresión en su conjunto. Así, con este juego, conocerán lo que es una *expresión idiomática* al tener que diferenciar entre el lenguaje literal y el figurado.

Las expresiones empleadas en esta actividad han sido seleccionadas en función de las necesidades lingüísticas de los participantes y pueden dividirse en dos grupos:

- Expresiones idiomáticas (Anexo 1):
  - Estar chupado.
  - No dar palo al agua.
  - Ponerse las pilas.
  - No tener pelos en la lengua.
  - Ir como una tortuga.
  - Ponerse las botas.
  - Ser un Sol.
- Expresiones (Anexo 2):
  - Hacer la comida.
  - Jugar al fútbol.
  - Ir al cole.
  - Montar en bici.
  - Ver la tele.

## **Actividad 2: Aprendiendo expresiones idiomáticas.**

Esta actividad estará organizada en diferentes tandas. En cada una de ellas se pondrán en juego una serie de expresiones relacionadas con un campo semántico diferente: animales, comida y bebida, partes del cuerpo y colores. Para cada uno de esos campos semánticos se necesitarán dos grupos de tarjetas diferentes en las que queden reflejadas, por un lado, las expresiones idiomáticas, y por otro, sus significados.

El fin último del juego es que los alumnos consigan completar una cartulina relacionando cada una de las expresiones con su significado correcto (Anexo 3). De esta forma, los estudiantes comenzarán a ampliar su repertorio de frases hechas del castellano, además de enriquecer su vocabulario, pues en las tarjetas en las que aparecen los significados de las expresiones se ha utilizado un léxico complejo pero siempre apoyado por palabras que ya conocen.

Para completar el juego, los alumnos deberán comunicarse entre ellos, confiar el uno en el otro y trabajar en equipo, ya que solo lo conseguirán cuando todas las tarjetas estén colocadas correctamente. La dificultad recae en el hecho de que únicamente se les comunicará el número de tarjetas bien colocadas pero no cuáles.

Las expresiones idiomáticas seleccionadas para la realización de esta actividad son las siguientes:

- Expresiones con animales:
  - Ser la oveja negra.
  - Ser un lince.
  - Ser un gallito.
  - Ser un gallina.
  - Estar como un toro.
  - Estar como una cabra.
  - Tener memoria de pez.
  - Ser un rata.
- Expresiones con comida y bebida:
  - Ponerse como un tomate.
  - Estar/ponerse de mala leche.
  - Dar la vuelta a la tortilla.
  - Dar calabazas a alguien.
  - Dar las uvas.
  - Mandar a alguien a freír espárragos.
  - Tener un cacao mental.
  - Importar un pimiento.
- Expresiones con partes del cuerpo:
  - Meter la pata.
  - Hablar por los codos.
  - Estar hasta las narices.
  - Tomar el pelo.
  - Lavarse las manos.
  - Tener algo en la punta de la lengua.
  - Dar la cara.



- No tener ni pies ni cabeza.
- Expresiones con colores:
  - Ponerse morado.
  - Poner verde a alguien.
  - Tener la negra.
  - Estar sin blanca.
  - Quedarse en blanco.
  - Estar al rojo vivo.
  - Comerse un marrón.
  - Estar como una rosa.

### **Actividad 3: ¿Cómo se diría en mi país...?**

Una vez los estudiantes sean conocedores de varias expresiones idiomáticas del castellano se les ayudará a comprender completamente sus significados. En primer lugar, tendrán que traducir la expresión en cuestión literalmente a su primera lengua, por ejemplo: *poner verde a alguien* (español) – *to turn someone green* (inglés). De esta forma comprenderán que las expresiones idiomáticas no tienen un significado literal, pues para un anglohablante *to turn someone green* no tendrá ningún sentido. Esta expresión, que en español significa *criticar a alguien*, en inglés sería *to call someone every name in the book*. A los hispanohablantes nos sucedería lo mismo, pues *llamar a alguien todos los nombres en el libro*, no tiene sentido para nosotros.

Tras esto, deberán hacer uso de los ordenadores o las tabletas disponibles en el colegio (en caso de que sea necesario) para buscar expresiones en su lengua materna que sirvan como sustitutas de las que se están trabajando. Así se conseguirá interconectar ambas lenguas e incluso comparar las diferencias y similitudes entre las culturas de los diferentes países. Tras ello, completarán una tabla en la que quedarán reflejadas las expresiones en castellano, la traducción literal al rumano y la expresión en rumano (Anexo 4).

Con esta actividad se pretende que los alumnos afiancen los contenidos aprendidos en las sesiones anteriores para que sean capaces de integrarlos a su conocimiento lingüístico.

Durante su desarrollo entrarán en juego todas las expresiones vistas hasta el momento, pero estarán repartidas entre los cuatro alumnos, de tal manera que cada uno de ellos se encargará de buscar todas las expresiones de la primera actividad y dos expresiones de cada campo semántico de la segunda actividad. Un ejemplo de reparto sería el siguiente:

- Ser un Sol.
- Ir como una tortuga.
- Ponerse las botas.
- Estar chupado.
- No dar palo al agua.
- Ponerse las pilas.
- Ser la oveja negra.
- Estar como una cabra.
- Estar de mala leche.
- Dar la vuelta a la tortilla.
- Hablar por los codos.
- Tener algo en la punta de la lengua.
- Poner verde a alguien.
- Comerse un marrón.

#### **Actividad 4: *Escape room*.**

La realización de este juego combinará la utilización de frases hechas ya vistas y trabajadas anteriormente con nuevas expresiones idiomáticas, tanto en castellano como en las lenguas maternas de los alumnos extranjeros. El *escape room* del que los estudiantes tendrán que conseguir salir estará ambientado en España y en el resto de países involucrados en este proceso de enseñanza-aprendizaje, es decir, aquellos de los que proceda el alumnado no español (en este caso Moldavia).

Para conseguir completar el juego, los alumnos deben encontrar dos banderas: la de España y la de Moldavia. Pero no todos tendrán la misma misión, pues deberán llegar a un acuerdo para dividirse en dos parejas, cada una de las cuales se encargará de encontrar una de las banderas. Para avanzar por el recorrido

es imprescindible conocer diferentes expresiones idiomáticas del castellano, ya que solo de esta manera podrán ir consiguiendo las pistas necesarias para llegar a la fase final. Esas expresiones son las siguientes:

- Mucha mierda.
- Estar hecho un toro.
- Costar un ojo de la cara.
- No ver tres en un burro.
- Estar hecho un pincel.
- Hablar por los codos.
- Estar verde.

En el último escenario se encontrarán con la caja fuerte que esconde la bandera y un test de tres preguntas relacionadas con expresiones idiomáticas. Con cada acierto se desvelará uno de los tres dígitos del código que abre la caja. Las preguntas en cuestión son:

- Recorrido Moldavia:
  - ¿Qué expresión idiomática en Moldavia podemos comparar en castellano con "Estar como una cabra"? (Esti ca o capra).
  - Si alguien "da la vuelta a la tortilla" en Moldavia...
    - a) Da in jurul tortilla.
    - b) A scimba plastinca (correcta).
    - c) Las anteriores son correctas.
    - d) Ninguna es correcta.
  - "Ai mancat un cafeniu" ...
    - a) No tiene sentido en Moldavia (correcta).
    - b) Tiene sentido en Moldavia y se asemeja a la expresión castellana "comerse un marrón".
- Recorrido España:
  - ¿Con qué animal relacionamos a una persona tacaña? (Rata).
  - Cuando alguien tiene mala memoria decimos que...
    - a) Tiene memoria de ave.
    - b) Tiene memoria de reptil.

- c) Tiene memoria de anfibio.
- d) Tiene memoria de pez (correcta).
- Si alguien nos toma el pelo...
  - a) Nos dice la verdad.
  - b) Nos engaña (correcta).
  - c) Nos chupa el pelo.

### **Actividad 5: Boom.**

La actividad final servirá para “evaluar” de cierta manera el proceso de enseñanza-aprendizaje del alumnado extranjero. El juego estará basado en el programa de televisión “Boom”, de tal manera que, si los alumnos no dan con las respuestas correctas a las preguntas planteadas, un globo situado sobre sus cabezas explotará dejando caer diferentes materiales (confeti, purpurina, papeles...).

Al igual que la actividad anterior, esta también constará de dos sesiones, una primera en la que los estudiantes colaborarán en la creación de los materiales necesarios para su realización (bombas, cables, globos...), y una segunda en la que se procederá al desarrollo del juego. En esta segunda parte de la actividad cada uno de los cuatro alumnos se enfrentará a una batería de preguntas relativas al significado de diferentes expresiones idiomáticas vistas durante el desarrollo de la propuesta. Cada una de estas preguntas tendrá cuatro opciones de respuesta que corresponderán a un cable de la bomba. Si el cable de la respuesta correcta es cortado por el alumno, el globo explotará dejando caer su contenido.

Con motivo del aprendizaje colaborativo en el que los estudiantes se habrán visto envueltos durante el desarrollo de la propuesta didáctica, contarán con tres comodines con los que, una vez más, se pondrán en juego habilidades comunicativas y cooperativas, puesto que se tendrán que poner de acuerdo para su utilización:

- Comodín del grupo: entre todos los compañeros podrán ayudar al alumno participante a elegir la respuesta correcta.

- Comodín individual: el participante podrá pedir ayuda a uno de sus compañeros.
- Comodín del 50%: los compañeros podrán eliminar dos de las respuestas incorrectas.

Las preguntas en cuestión son las siguientes:

- Primer alumno:
  - Una persona que no tiene pelos en la lengua...
    - a) Dice las cosas claras y directas.
    - b) Se la depila.
    - c) Se impone a los demás.
    - d) No dice las cosas claras ni directas.
  - Para decir que alguien ha comido mucho utilizamos la expresión...
    - a) Ponerse las zapatillas.
    - b) Quitarse las botas.
    - c) Ponerse las botas.
    - d) Quitarse las zapatillas.
  - Si alguien se dirige hacia ti y te dice: ¡mucho mierda!...
    - a) Le das las gracias.
    - b) Te enfadas.
    - c) Le respondes mal.
    - d) Te enfadas y le respondes mal.
- Segundo alumno:
  - ¿Qué significa la expresión “Ser un Sol”?
    - a) Ser una persona calurosa.
    - b) Ser una persona grande.
    - c) Ser una persona mala, desagradable...
    - d) Ser una persona agradable, atenta, buena...
  - La oveja negra del grupo es la persona que...
    - a) Está morena.
    - b) Es diferente al resto.
    - c) Es el guay del grupo.
    - d) Es el listo del grupo.

- Para decir que alguien es un miedica o un cobarde utilizamos la expresión:
  - a) Ser un gallito.
  - b) Ser un lince.
  - c) Ser una tortuga.
  - d) Ser un gallina.
  
- Tercer alumno:
  - ¿Cuál de las siguientes es una expresión idiomática en castellano?
    - a) Importar una cebolla.
    - b) Importar un pimiento.
    - c) Importar una lechuga.
    - d) Importar un ajo.
  - ¿De qué color pones a alguien si hablas mal de él?
    - a) Amarillo.
    - b) Azul.
    - c) Rojo.
    - d) Verde.
  - ¿Qué significa “tener algo en la punta de la lengua”?
    - a) Hablar mucho.
    - b) Estar mudo.
    - c) No recordar algo cuando estás a punto de decirlo.
    - d) Tener un trozo de comida en la lengua.
  
- Cuarto alumno:
  - ¿Cuál de las siguientes no es una expresión idiomática en castellano?
    - a) Ponerse las pilas.
    - b) Estar chupado.
    - c) Cargar el móvil.
    - d) Dar la vuelta a la tortilla.
  - ¿Qué expresión significa “no tener dinero”?
    - a) Tener la negra.
    - b) Estar sin blanca.
    - c) Quedarse en blanco.

- d) Comerse un marrón.
- Cuando algo no tiene sentido...
  - a) No tiene ni pies ni cabeza.
  - b) Está al rojo vivo.
  - c) Está de mala leche.
  - d) Tiene un cacao mental.

#### **4.6. Espacios y recursos**

La utilización de los espacios necesarios para el desarrollo de esta secuencia didáctica estará consensuada por todos los miembros del equipo docente y directivo, puesto que no solo se empleará la zona de la clase, sino diversas áreas repartidas por todo centro en las que se distribuirán las estancias necesarias para la recreación de todos los juegos, sobre todo para los dos últimos.

Para el desarrollo del “Escape *room*” se habilitarán estancias por todo el centro si así fuese necesario, desde el propio aula, hasta la biblioteca, el comedor, los baños o el patio, donde se recrearán las diferentes habitaciones que esconden las pistas para superar el juego. Por otro lado, también será necesario el uso del pabellón o polideportivo cuando los alumnos jueguen a “Boom” para evitar ensuciar la clase y hacer demasiado ruido dentro del colegio.

En cuanto a los recursos necesarios, podemos diferenciar entre los humanos y los materiales. En lo que respecta a los primeros, será conveniente la presencia y el acompañamiento de, al menos, un profesor o profesora más, además del coordinador de interculturalidad, en este caso el encargado de desarrollar esta propuesta, para las actividades que precisen la división del alumnado en pequeños grupos, concretamente la número 4.

En lo relativo a los recursos materiales, necesitaremos: tarjetas con expresiones castellanas para la actividad 1; un grupo de tarjetas con expresiones idiomáticas y otro con sus respectivos significados para la actividad 2; dispositivos tecnológicos como ordenadores o tabletas para la búsqueda de información en la actividad 3; materiales decorativos como telas, cartulinas, papel pinocho o goma eva para la actividad 4; globos, materiales para rellenar los globos y tarjetas con las preguntas y sus posibles respuestas para la actividad 5.

#### **4.7. Evaluación**

La evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje de las expresiones idiomáticas del castellano estará basada fundamentalmente en la observación directa por parte del docente. Esta observación deberá quedar reflejada en una rúbrica (Anexo 5) cuya resolución será lo que determine si el alumnado extranjero ha adquirido los conocimientos suficientes para gozar de una buena competencia comunicativa con respecto a este aspecto lingüístico. Dicha rúbrica estará constituida por una serie de criterios que el enseñante puntuará del 1 al 4 (siendo 1 la mínima puntuación y 4 la máxima) en función del progreso del estudiante. Teniendo en cuenta que la mayor puntuación que se puede conseguir son 20 puntos, es necesario que el alumno obtenga, al menos, un mínimo de 10.

La última actividad, “Boom”, será también una importante herramienta de evaluación, pues actuará a modo de “examen”, aunque tendrá un carácter no definitorio, es decir, en caso de no ser superada la prueba, se tomará en consideración la consecución de una serie de ítems recogidos en la rúbrica. No obstante, el logro de un buen resultado en este último juego sí afectará positivamente en la evaluación final.



## **5. CONCLUSIONES**

El trabajo realizado nos permite corroborar la importancia que adquiere la enseñanza del español como lengua extranjera en Educación Primaria, convirtiéndose en la medida principal para hacer frente a la globalización, a la inmigración y a la diversidad, causantes de una sociedad en la que cada vez parece más imprescindible el manejo de distintos idiomas para poder adaptarse a ella.

Para que los alumnos extranjeros matriculados en el sistema educativo público español alcancen un buen nivel en nuestra lengua y consigan desarrollar plenamente la competencia comunicativa deben ser capaces de comunicarse de manera eficaz, respetando una serie de reglas gramaticales, léxicas, fonéticas, semánticas y de uso de la lengua, relativas al contexto social, histórico y cultural en el que tiene lugar dicha comunicación. De entre todos esos componentes de la lengua, el léxico resulta tener un papel decisivo en la adquisición del lenguaje y, por este motivo, ese ha sido el tema principal de la investigación.

Al analizar las cuatro diferentes unidades léxicas, palabras, colocaciones, expresiones institucionalizadas y expresiones idiomáticas, queda en evidencia la dificultad que supone el aprendizaje de estas últimas. El motivo recae sobre su significado, pues su sentido global no se corresponde con el sentido individual de sus componentes. Todo esto ha permitido poner de manifiesto el problema existente en los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, los cuales deben adaptarse a las necesidades lingüísticas de los estudiantes.

La aplicación didáctica propuesta intenta ser una herramienta útil para todos aquellos docentes que tengan que afrontar el reto que supone la presencia de alumnos extranjeros en el aula. A pesar de estar orientada concretamente a un grupo de cuatro alumnos extranjeros, esta secuencia didáctica cuenta con una ventaja, ha sido planteada para poder adaptarse a cualquier alumno o alumna, independientemente de su nacionalidad y de su lengua materna.


Asimismo, la propuesta servirá como modelo para futuros planteamientos didácticos, siendo un punto de inflexión en la forma de enseñar nuevas lenguas al dar mayor importancia a lo léxico que a lo gramatical y empleando metodologías que permiten la participación activa de los estudiantes.


## 6. ANEXOS


### Anexo 1



## Anexo 2

MONTAR en Bici 

JUGAR AL  
FÚTBOL 

VER la tele 

IR al  $\hat{=}$ COLE $\hat{=}$

HACER  
- LA -  
COMIDA

### Anexo 3

EXPRESIÓN	SIGNIFICADO
Estar como un toro	Fuerte, corpulento
Estar como una cabra	Chiflado, loco, con rarezas, con poco juicio
Ser un gallina	Tener miedo, ser un cobarde, no tener valor
Ser un lince	Perspicaz, con mente muy aguda, una persona lista, inteligente
Ser un gallito	Persona que sobresale entre las demás o se impone a ellas (no te peleas con él)
Ser la oveja negra	Persona diferente en un grupo, que desentona dentro de él
Ser un rata	Persona tacaña, que trata de gastar lo menos posible
Tener memoria de pez	Persona con mala memoria

#### Anexo 4

EXPRESIÓN EN CASTELLANO	TRADUCCIÓN LITERAL AL RUMANO	EXPRESIÓN EN RUMANO
Ser un Sol		
Ir como una tortuga		
Ponerse las botas		
Estar chupado		
No dar palo al agua		
Ponerse las pilas		
Ser la oveja negra		
Estar como una cabra		
Estar de mala leche		
Dar la vuelta a la tortilla		
Hablar por los codos		
Tener algo en la punta de la lengua		
Poner verde a alguien		
Comerse un marrón		

EXPRESIÓN EN CASTELLANO	TRADUCCIÓN LITERAL AL RUMANO	EXPRESIÓN EN RUMANO
Ser un Sol	Fii soare	Esti o minune
Ir como una tortuga	A merga ca o broasca testoasa	Merge ca un melc
Ponerse las botas	Pune cizmele	Mam inflat ca un caranus
Estar chupado	Fi sput	Foarte usor
No dar palo al agua	Nu da bat apa	Ai dat cu parul in gard
Ponerse las pilas	A pune bateriile	Hai pune mai repede papuci
Ser la oveja negra	Fii oia neagra	Esti oia neagra
Estar como una cabra	Fii ca o capra	Esti ca o capra
Estar de mala leche	A fi din rau lapte	Esti cu curu in sus
Dar la vuelta a la tortilla	Da in jurul tortilla	A scimba plastinca
Hablar por los codos	Vorbi de coate	Esti o moara stricata
Tener algo en la punta de la lengua	Ai ceva pe varful limbii	A da apa la moara
Poner verde a alguien	Pune verde pe cineva	A birfi
Comerse un marrón	Ai mancat un cafeniu	Ai mancat papara

## Anexo 5

	1	2	3	4
Sabe identificar expresiones idiomáticas y diferenciarlas de otras unidades léxicas.				
Conoce el significado de diferentes expresiones idiomáticas.				
Asocia las expresiones idiomáticas del castellano a las de su lengua materna.				
Muestra interés en el proceso de aprendizaje.				
Se coordina y comunica con sus compañeros para la consecución de los logros planteados.				



## 7. REFERENCIAS

Álvarez Cavanillas, J. L. y Chacón Beltrán, R. (2003). *La enseñanza de 'colocaciones' en español como I2: una propuesta didáctica*. ELIA, Nº4. <https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/34088/La%20ense%C3%B1anza%20de%20colocaciones%20en%20espa%C3%B1ol%20como%20L2.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Corpas Pastor, G. (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

García Ruiz, R. (2020/2021). *Investigación, Innovación y TICs aplicadas a la Educación*. Modelos de Innovación Educativa y tendencias actuales: metodologías de aprendizaje y evaluación. Universidad de Cantabria.

Gobierno de Cantabria: Consejería de Educación. (2005). *Plan de Interculturalidad para Cantabria*. EduCantabria. Disponible en: <https://www.educantabria.es/plan-de-interculturalidad-para-cantabria/plan-de-interculturalidad-para-cantabria.html>

Gómez Molina, J. R. (2004): «Las unidades léxicas del español». Carabela, 56. Madrid: SGEL, 27-50. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/carabela/pdf/56/56\\_027.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/56/56_027.pdf)

González Rey, M. I. (2015). *Fraseologización e idiomatización en traducción literaria*. Biblioteca fraseológica y paremiológica serie «monografías» nº 6, pp. 143-160. Instituto Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n6\\_conde/enfoques\\_actuales\\_traduccion\\_fraseologica.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/enfoques_actuales_traduccion_fraseologica.pdf)

Gusano, C. (2017). La 10 mejores expresiones en español (de España). Revista Babel. <https://es.babbel.com/es/magazine/las-10-mejores-expresiones-en-espanol-de-espana>

Higueras García, M. (2007); «Técnicas para la enseñanza del léxico», Mosaico 20, pág. 37-42. Disponible en: [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=13154\\_19](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=13154_19)

Higueras García, M. (2009). *Aprender y enseñar léxico*. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, núm. 9, pp. 111-126. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/921/92152528003.pdf#page=110>

Hymes, D. H. (1971). *Acerca de la competencia comunicativa*. En Llobera et al. (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa, pp. 27-47.

Instituto Cervantes. (s.f.). *Competencia comunicativa*. Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm)

Instituto Cervantes. (2020). *El español en el mundo. El español: una lengua viva Informe 2020*. Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_20/informes\\_ic/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_20/informes_ic/p01.htm)

Koike, K. (2001), *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Universidad de Alcalá y Takushoku University.

Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach*, Language Teaching Publications.

Lewis, M. (1997). *Implementing the lexical Approach*. Language Teaching Publications.

Martín Noguero, M. (2012). *¿Qué se dice en español cuando...? Las fórmulas rutinarias y las situaciones sociales de comunicación en los niveles iniciales*. Instituto Cervantes de Argel. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/argel\\_2012/05\\_martin.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/argel_2012/05_martin.pdf)

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Instituto Cervantes. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2000). *La enseñanza de las lenguas extranjeras en España*. CIDE: Centro de investigación y documentación educativa. Disponible en: [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=8757](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=8757)  
[19](#)



Molina, C. A. (s.f.). *El valor de la lengua*. Instituto Cervantes.  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/preliminares\\_03.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/preliminares_03.pdf)

Muñoz Zayas, R. (2013). *El aprendizaje de lenguas extranjeras en España*. eXtoikos: revista digital para la difusión del conocimiento económico, Nº 9, pp. 63-68. Disponible en: <http://www.extoikos.es/n9/pdf/extoikos%209.pdf>

Núñez Delgado, M. P. y del Moral Barrigüete, C. (2010). *Competencia léxica y competencia comunicativa: bases para el diseño de programas didácticos en la educación escolar*. Lenguaje y Textos, 23, pp. 91-97.  
<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/24069/Articulo%20competencia%20lexica.pdf;jsessionid=37C53E1FF6552825CC7317D2C8864F05?sequence=1>

Pérez Basanta, C. (1999): “La enseñanza del vocabulario desde una perspectiva lingüística y pedagógica”. En S. Salaberri (ed.). *Lingüística Aplicada a las Lenguas Extranjeras* (pp. 262–307). Almería: Universidad de Almería.

RAE. (2020). *Palabra*. Diccionario de la Real Academia Española.  
<https://dle.rae.es/palabra>

Rodríguez Sanmartín, O. (27 de junio de 2019). *España tiene casi 800.000 alumnos extranjeros en la enseñanza no universitaria, la cifra más alta registrada*. El mundo. Recuperado de:  
<https://www.elmundo.es/espana/2019/06/27/5d14a52621efa0493e8b45a8.html>

Yagüe Gutiérrez, P. (2003), «Las «formas rutinarias» en la enseñanza de ELE. Teoría y práctica», en Gómez Asencio, J. y Sánchez Lobato, J. (dir.) (2003), *Forma: formación de formadores 6: léxico, fraseología y falsos amigos*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, pp. 9-28.